

СПОРАЗУМЕНИЕ

за подновяване на Споразумението за научно и технологично
сътрудничество между Европейската общност и Украйна

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ (наричана оттук нататък „Общността”),

от една страна,

и

УКРАЙНА,

от друга страна,

наричани оттук нататък „страните”,

КАТО ОТЧИТАТ значението на науката и технологията за икономическото и
социалното си развитие,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общността и Украйна осъществяват научна и
технологична дейност в редица области от взаимен интерес и, че участието в
изследователската и развойна дейност, основано на реципрочност, ще бъде от
взаимна полза,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Споразумението за научно и технологично
сътрудничество между Европейската общност и Украйна, което беше подписано
в Копенхаген на 4 юли 2002 г. и изгуби валидност на 31 декември 2002 г.,

КАТО ЖЕЛАЯТ да осъществяват научното и технологичното си
сътрудничество в границите на официалната рамка, установена със
Споразумението,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Споразумението за научно и технологично сътрудничество между Европейската
общност и Украйна, което беше подписано в Копенхаген на 4 юли 2002 г. и
изгуби валидност на 31 декември 2002 г., се подновява за срок от пет години.

Член 2

Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните взаимно са
се нотифицирали в писмена форма, че са приключили съответните си вътрешни
процедури, необходими за влизането му в сила.

Член 3

Настоящото споразумение се съставя в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски и украински езици, като всички текстове са еднакво автентични.

Съставено в Ялта на 7 октомври 2003 година.

Hecho en Yalta, el siete de octubre de dos mil tres.

Udfærdiget i Jalta, den syvende Oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Jalta am siebten Oktober zweitausendunddrei.

Έγινε στη Γιάλτα, στις εφτά Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Yalta on the seventh day of October in the year two thousand and three.

Fait à Yalta, le sept octobre deux mille trois.

Fatto a Yalta, addì sette ottobre duemilatre.

Gedaan te Jalta, de zevende oktober tweeduizenddrie.

Feito em Ialta, em sete de Outubro de dois mil e três.

Tehty Jaltassa seitsemäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Jalta den sjunde oktober tjugohundratre.

Вчинено в м. Ялта 7 жовтня 2003 року

За Европейската общност:

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

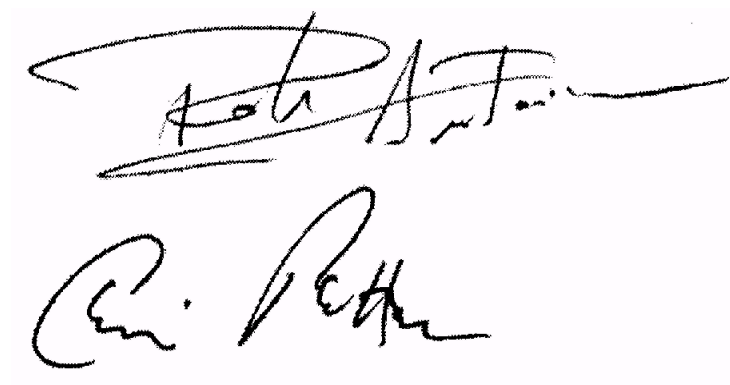
Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

За Європейське Співтовариство



За Україна:

Por Ucraina

På Ukraines vegne

Für die Ukraina

Για την Ουκρανία

For Ukraine

Pour l'Ukraina

Per l'Ucraina

Voor Oekraïne

Pela Ucrânia

Ukrainan puolesta

För Ukraina

За Украшу

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized representation of the letters 'B' and 'E' followed by a long horizontal stroke with a small upward tick at the end.